

Projektbeskrivelse

Produktion af lydværket Soy Milk til Works for Radio

Jeg søger støtte til produktionen af et nyt lydværk til radiokanalen The Lakes kommissionsprogram *Works for Radio*. Programmet kurateres i år i samarbejde med Seyðisfjörður Community Radio i Island og Retreat Radio i Sverige under temaet *Untranslatable*. Mit værk får premiere i Cinemateket i København d. 26. november 2024, og kommer derefter i permanent rotation på www.thelakeradio.com, hvor det vil spilles oftere den første måned. Den islandske premiere finder sted d. 12. februar 2025 på Seydisfjordur Community Radio og værket vil efterfølgende også blive spillet på Retreat Radio.

The Lake er en non-profit, 24-timers radiokanal, som siden 2014 har præsenteret et væld af musikgenrer og journalistiske indslag, lyd- og radiokunst, som kan høres på www.thelakeradio.com. Siden 2018 har The Lake stået bag den årlige musikfestival Badesøen i Friluftsbadet Badesøen i Albertslund, og siden 2016 har de med kommissionsprojektet Works for Radio (WFR) samlet nogle af Nordens mest centrale og interessante lydkunstnere, der alle har skabt helt nye værker til radiokanalen. Radiokunst som genre har en lang tradition i public service-institutioner, hvor billedkunstnere, forfattere og komponister har lavet værker specielt til æteren. Som en måde at gentænke dette ofte undervurderede format, har de årligt bestilt nye værker, som udfordrer, hvordan kunst til radio kan lyde.

Til WFR vil jeg lave et nyt værk baseret på teksten fra min performance *Soy Milk*, som havde premiere i 2020 på Kunsthall Aarhus. I denne performance fremførte fem skuespillere den samme monolog på fem forskellige sprog i kanon. Monologerne er oversat i en kæde, hvor første led er skrevet af mig på dansk. Denne første tekst blev så oversat til norsk, derefter fra norsk til svensk, fra svensk til engelsk, fra engelsk til tysk og endelig fra tysk tilbage til dansk—af fem forskellige oversættere. Den første danske tekst indgik ikke i performancen og vil heller ikke indgå i lydværket, da mit ønske var at give oversætterne frihed til at lade deres arbejde vokse i forlængelse af hinanden. Kun den første oversætter fik lov at se min danske tekst—de øvrige arbejdede efter deres egen fornemmelse og satte på den måde teksten i skred. Jeg placerede bevidst elementer, som er vanskelige at oversætte (fx pronominet 'de' i tredjeperson ental) for at se hvad der ville ske. Denne uofficielle omtaleform håndteres forskelligt af de fem oversættere, hvilket belyser hvordan det enkelte sprog giver bestemte rammer inden- eller udenfor hvilke, vi kan forstå og udtrykke køn, som findes hinsides det binære.

Titlen henviser til en vittighed i teksten: '*What if soy milk is just milk introducing itself in Spanish?*' Her spilles på ordet '*soy*', som på engelsk betyder '*soja*' og på spansk '*jeg er*'. Vittigheden peger på hvordan vore bias kan gøre os blinde for sprogets flertydighed.

Jeg indtaler selv den danske tekst og hyrer skuespillere, som taler de øvrige sprog som 1. sprog, til at indtale resten. Det klippes til en kanonkomposition i stereo på ca. 30 min. Stemmerne flettes sammen i et omskifteligt arrangement, hvor enkelte sætninger får lov at stå alene, mens andre overlapper og spejler hinanden i kalejdoskopiske lydbilleder. Oversættelserne bliver ekkoer af hinanden for på den måde at lade sprogenes ligheder, forskelligheder og unikke kvaliteter træder frem. For at skabe rummelighed og en fornemmelse af afstand mellem stemmerne vil jeg arbejde med volumen, placering i højttalerne og "panne" dem forskelligt ud. Med rumklang og ambiente lyde fra field recordings vil jeg skabe fornemmelsen af sted.

Til ansøgningen har jeg vedlagt mit cv og portfolio samt invitation fra The Lake Radio og nedenfor indsætter jeg links til nogle af mine tidligere lydværker:

<http://louisandrejorgensen.dk/sol-op-og-sol-ned.html>

<https://soundcloud.com/l-h-j-2/the-richard-mutt-case-1>